

Чечилия Матичук
(Яссы, Румыния)

РЕЦЕПЦИЯ ТВОРЧЕСТВА А. И. СОЛЖЕНИЦЫНА В РУМЫНИИ

До 1990 года книги Солженицына были запрещенными в Румынии. Однако румынские читатели, которые всегда относились к русской литературе восторженно, находили способы познакомиться с творчеством русского писателя. Интерес румынской интеллигенции к его произведениям появился сразу после опубликования во Франции рассказа «Один день Ивана Денисовича». Румыны знакомились с произведениями А. Солженицына через французские или английские переводы. Кто возвращался из зарубежных поездок, часто привозил запрещенные книги. В архивах румынских цензурных инстанций сохранились документы, которые это доказывают. Приведу только один пример: в 1975 г., на таможне конфисковали у румынского писателя Аугустина Бузуры 12 книг на французском языке, среди которых *Les droits de l'écrivain* и *L'archipel du Goulag* Александра Солженицына (4 экземпляра), *Lolita* Владимира Набокова, *Le docteur Jivago* и *Essai d'autobiographie* Бориса Пастернака, *Contre tout espoir* Н. Мандельштама.

Русская литература оказывает огромное воздействие на румынских писателей, которым хорошо известны русские классики XIX в., писатели серебряного века, прозаики XX в. и многие современные писатели. Некоторые из них были вдохновлены на творчество произведениями и личностью А. Солженицына. Приведу только два примера: Николае Штейнхард и Паул Гома.

Николае Штейнхард пробыл в тюрьме пять лет (с 1959 по 1964 г.). Здесь он стал верующим и принял православие. В своём «Дневнике счастья», написанном в 70-х годах, но опубликованном лишь в начале 90-х годов, отмечает, что выход из неволи возможен лишь путём веры. Писатель ссылается на три разных типа решения проблемы духовного освобождения (три способа выживания в тоталитарной системе), предложенные Александром Солженицыным, Александром Зиновьевым, Уинстоном Черчиллем и Владимиром Буковским. Тем самым румынский писатель Штейнхард доказал, что он хорошо знаком с книгами «В круге первом» и «Архипелаг ГУЛАГ» А. Солженицына.

Паул Гома – писатель румынской эмиграции, живущий в Париже. Пробыл два года в тюрьме (с 1957 по 1958), потом в ссылке шесть лет, до 1964 г., эмигрировал в 1977 г. Его называли «румынским Солженицыным» за мужественность, сопротивление румынскому правительству и, конечно, за «лагерную» тематику в творчестве. Но у него была другая писательская манера. Для румынского писателя Солженицын прежде всего пример гражданской и писательской смелости, честности и ответственности. Паул Гома принял участие в 1978 г. в работе круглого стола, который проводил журнал «Континент» в Париже (в работе приняли участие такие писатели, как Владимир Максимов, Наталья Горбаневская, Жорж Нива, Филипп Соллерс, Жак Бруайель, Бернар Футрийе). На вопрос «Что значит Солженицын для вас?» румынский писатель ответил: «Для меня он, во-первых, подтверждение правильности выбранного мною пути. Во-вторых, прорыв, сделанный им в сознании живущих на Западе, чрезвычайен, и я принадлежу к тем людям, к тем писателям, которые воспользовались этим прорывом. [...] друзья ли, недруги ли Солженицына – мы все его должники».

О Солженицыне написала Моника Ловинеску, румынский литературный критик, которая до самой смерти (до 2008 года) проживала в Париже. В 60-70 годах она работала радиожурналистом в сфере культуры на радиостанции «Свободная Европа». Моника Ловинеску прекрасно знакома с творчеством Солженицына, читала книги русского писателя в переводе на французский язык и написала ряд статей: в 1963 г. – о рассказе «Один день Ивана Денисовича», в 1968 г. – о романе «В круге первом», в 1973 г. – о произведении «Архипелаг Гулаг» и т.д. В её творческом багаже можно найти исследования по поэзии А. Ахматовой, И. Бродского и Н. Мандельштама.

Произведения Солженицына издавались в Румынии, начиная с 1991 года, после того как рухнул коммунистический режим. Большой интерес вызывали в 90-е годы работы «Как нам обустроить Россию» (1991) и «“Русский вопрос” к концу XX века» (1995), переведенные на румынский сразу после их публикации в России. За последние почти тридцать лет в Румынии вышли переводы рассказов «Один день Ивана Денисовича» (1991; 2000; 2008; 2013), романов «Раковый корпус» (1997; 2009), «В круге первом» (2009), «Архипелаг ГУЛАГ» (1997–1998; 2008), мемуаров Солженицына – «Бодался телёнок с дубом» (2002) и «Угодило зёрнышко промеж двух жерновов» (2006). Но до сих пор не переведены на румынский стихи, драматургия и роман «Красное колесо».

Недавно были опубликованы два сборника рассказов – «двучастные рассказы» (под заглавием «Абрикосовое варенье», 2015), литературные миниатюры («Рассказы и крохотки», 2017). По заказу издательства «Универс» я взялась за переводы крохоток А. Солженицына на румынский язык. В процессе работы столкнулась со множеством трудностей; во-первых, лексического характера. Как известно, Солженицын изучал «Толковый словарь живого великорусского языка» Владимира Даля и составил множество новых слов – неологизмов. Таким образом, писатель стремился «оживить» скуднеющий, с его точки зрения, русский язык. Именно перевод новых слов вызывал наибольшие затруднения. Во-вторых, были ещё проблемы стилистического плана. При переводе крохоток важно было передать лиризм, глубину произведения, сохранить дух оригинала. Важно, чтобы перевод оказывал на румынских читателей такое воздействие, как оригинал на русскоязычных почитателей творчества Солженицына.

Авторы наиболее значительных русских и зарубежных монографий по творчеству А. Солженицына (исследователи Л. Сараскина, А. Урманов, Ж. Нива, М. Шнеерсон и др.), постигая полноту художественного мира писателя, предлагали системный подход к изучению его творчества. Начиная с 1991 года стали появляться в литературных журналах Румынии статьи и рецензии по изучению наследия русского писателя. Среди авторов хочется выделить имена таких филологов-славистов, как Альберт Ковач, Георге Барбэ, Эмиль Йордаке, Сорина Бэлэнеску, Ливия Которча. Для них А. Солженицын – это «пророк», мыслитель, историк и художник. Так, в статье о романе «Раковый корпус» («Шедевр Солженицына», 1997) румынский славист А. Ковач утверждает, что писатель успел создать «почти совершенную, оригинальную, выразительную художественную структуру». В статье 1996 г. Л. Которча обращает внимание на духовный пласт рассказа «Один день Ивана Денисовича» (об этом написал в 70-е годы и французский богослов Оливье Клеман). На сегодняшний день есть единственная монография на румынском языке «Проза А. И. Солженицына. Художественный документ Гулага» (была опубликована в 2014 г.), которая принадлежит перу автора данной статьи.

По проблеме рецепции творчества А. Солженицына в Румынии можно сделать следующий вывод: в 60-е и 70-е годы читатели смотрели на русского писателя как на борца, героя и тайне читали его книги. Позже, в 90-е годы, они могли изучать творчество писателя, не встречая никакого препятствия. В начале XXI века вышли мемуары и работа «Двести лет вместе», в результате знакомства с которыми румынские читатели узнали больше о мировоззрении, творческой судьбе писателя, об отношении к нему современников, коллег по перу.

Книги А. Солженицына пользуются успехом, хотя «горизонт ожидания» румынского читателя постоянно расширяется. Так, после знакомства с «Крохотками» Румыния открыла для себя лирическое начало в творчестве Александра Исаевича. С отношением молодых людей к личности Солженицына можно познакомиться, просмотрев специальный номер (апрель 2018 г.) культурного журнала «Дилемма». Одни восхищаются его мужеством, других привлекает поиск писателем истины, третьи увлечены работой писателя над словом, для кого-то А. Солженицын стал примером на пути духовного совершенствования. Всё это свидетельствует о силе обаяния личности русского писателя и силе воздействия творчества А. Солженицына на молодёжь.

Березовская Татьяна Юрьевна
(Москва, Россия)

«РУССКИЙ СЛОВАРЬ» А. СОЛЖЕНИЦЫНА И РУССКИЙ ЯЗЫК XXI ВЕКА (ОСМЫСЛЕНИЕ, СОПОСТАВЛЕНИЕ, ОБОБЩЕНИЕ)

Ключевые слова: жизнь языка; его обогащение и обеднение; значение словарей.

Аннотация: в статье поэтапно представлена характеристика «Русского словаря языкового расширения» А.И. Солженицына. Также анализируются особенности его авторского языка, в том числе, стиля произведений. Сопоставляются выборочные примеры языка М. Цветаевой, В. Маяковского, А. Платонова, Л. Щербы. Дополнительно сделана выборка из «Цитатника» А. Солженицына, основанного на языковом материале повести «Раковый корпус». Исследование проводилось в сопоставлении с современным состоянием русского языка.



*/Сост. А.И. Солженицын (1918-2008).
3-е изд. М.: Русский путь, 2000. 280 с.
Первое издание - М. Наука, 1990. 292 с./*